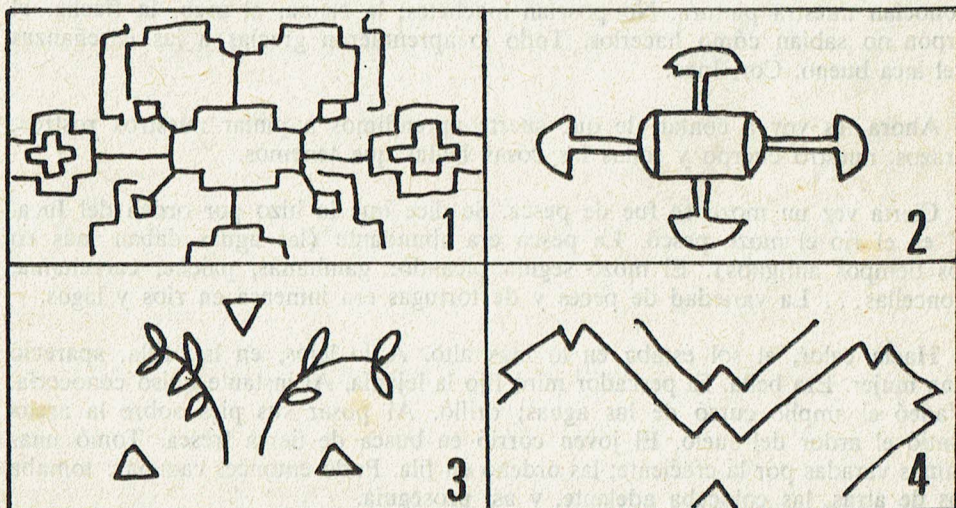


# DOCUMENTOS

## DE COMO LOS SHIPIBO Y OTRAS TRIBUS APRENDIERON A HACER LOS DIBUJOS (TÍPICOS) Y A ADORNARSE

*Pierrette Bertrand-Rousseau*



JASCÁŠHON SHÍPIBOBON Y HUETSA INÁBON  
QUENEATI, RAOMEQUETI ONÁNCANI\*

VERSION LIBRE<sup>o</sup>

Muy antiguamente los shipibo no sabían nada: no tejían, no hilaban; no conocían nuestra pintura. No poseían machetes; la canoa, el arco, la flecha, el arpón no sabían cómo hacerlos. Todo lo aprendieron gracias a las enseñanzas del inca bueno, Cori Inca.

Ahora les voy a contar de qué suerte aprendimos a pintar nuestros rostros, brazos, nuestro cuerpo y todas las cosas bellas que tenemos.

Cierta vez un mozo se fue de pesca. Se dice que lo hizo por orden del Inca. Y en el río el mozo pescó. La pesca era abundante (las aguas daban más en los tiempos antiguos). El mozo seguía picando: gamitanas, paiche, caraçhama, doncellas... La variedad de peces y de tortugas era inmensa en ríos y lagos.

Hacía calor, el sol estaba en lo más alto. A lo lejos, en la orilla, apareció una mujer. Era bella. El pescador miró fijo la lejanía. Al instante quiso conocerla. Vadeó el amplio curso de las aguas; orilló. Al posar sus pies sobre la arena sintió el ardor del suelo. El joven corrió en busca de tierra fresca. Tomó unas ramas varadas por la creciente; las ordenó en fila. Pudo entonces caminar: tomaba las de atrás, las colocaba adelante, y así proseguía.

La bella corría por la tierra ardiente; sus pies se dañaban pues no conocía el proceder del hombre. Herida cayó desmayada. El perseguidor la alcanzó; habría querido salvarla: pero era tarde, la muerte había vencido. El hombre contempló a la joven yerta. Nunca había visto un rostro y un cuerpo más hermoso: estaba ornado de extrañas pinturas, al igual que sus vestidos. El hombre

<sup>o</sup> Por su ayuda en esta versión, agradecemos a Alejandro Ortiz Rescaniere.

la tomó entre sus brazos. Con delicadeza la llevó a su pueblo. Todos se enteraron y admiraron la belleza inanimada. Desde los pueblos lejanos llegaban y quedaban fascinados. Primero vinieron los shipibo; después afluyeron los shetebo, los conibo, los huariano, los piro; todos alrededor de ella. La desconocida estaba vestida con varias faldas de algodón finamente ornadas. Los shipibo se apropiaron de la primera falda, la que poseía el estilo en cruz; los conibo tomaron la de las líneas curvas; los huariano, los motivos foliados; los piro se quedaron con las líneas quebradas.

En aquella época las mujeres sólo sabían pintarse con huito y achiote; pero desconocían nuestras pinturas. Fue de ella que aprendimos nuestras artes: bordados, pinturas, decorados de nuestros rostros, cuerpos, vestidos, cerámicas, armas. Las alhajas, adornos corporales, corpiños\* y faldas, también. Dicen que fue enviada por Cori Inca.

Aquí terminan estas antiguas palabras.

## TEXTO ORIGINAL\*

1. Quinquin moatian ronqui icátia shipíboboqui jahue ati onáma.
2. Chopa ati onáma.
3. Yomanti ati onáma.
4. Jainoazh ribiqui, quenéati onáma.
5. Machitoya mabo.
6. Jainoazh ribiqui nonti canoti pía tati ati onáyamaqui icáticanai.
7. Náto jahuiqui ati boronqui onáncana iqui cori incainconia; jarronqui icátiai jacón Incá.
8. Rámara en mia yoyai, jascázhon shipíboboan onáncani, quenéati, bémanainbo, jahuen yoráncon, jáscararibi poyaín, jahuen huitáshain ribi y jatibiaico.
9. Ironquía iqui huistiora baquequi, huistiora jemameash píkota, piti bénaiqui.
10. Jaronqui ica iqui Incan rana, ja baque ranon nocázhonqui, parronqui acáiqui píti qui tsácaquin.
11. Janete ronqui ica iqui, quiquin zhána; bariqui quiquin bóchi qui.
12. Joninquin aca iqui ícha yapaqui tsácaquin.
13. Jatian ronqui icátia, yapaqui ichá; ramatian quescama.
14. Jatianqui, aca iqui, joninquí tsácaquin: amáquiri, huame, hipo, bahuin, sipan jatibi yápaqui.
15. Moatian ronqui jacátiai paronqui, mescoquesca yápaboqui, mananshahue bórribi, ián ribiqui.
16. Jonin yapa tsácaicaman jahuen nontin, ironquia iqui queibaqui, huistiora áinboqui cáhuani.
17. Ainboqui cáhuani jábichoqui, jene quezházhocoqui; jarronqui ica iqui quiquin metsázhocoqui.
18. Jatianqui ja jonínqui aca iqui oinqui.
19. Ja onanozhonqui, parroqui shitaqui.
20. Moa nocozhonqui, joninquí jahuen nontiqui nezha iqui.
21. Moa táeribi, main acaibironqu aca iqui, jahuen taequi ménoquin.
22. Quiquín zhánaqui ica iqui mai.
23. Jatianqui, ja joniqui ízhtoaiqui, mai zhana mataniqui bénai, jascázhon jainzhon jihui paquezhocobo benanozhon, jenetiazh main bánetobo.
24. Moa jihui paquezh zhocobo bizhónqui, aca iqui cahuátiaquin, jascatazhqui joniqui ica iqui nii.
25. Ja tánazonqui, aca iqui, ja jihui paquezh zhocoboquin, tsécaboquin.
26. Jascáboiqui cá iqui.
27. Játianqui, ja ainboqui ica iqui, cahuátiai onáma; jaqui ica iqui izhtorese.
28. Mai ronqui ica iqui, chíquesca.
29. Moaque básiqui niazh íti qui, áinboan táiqui ica iqui ménoti.
30. Ainboanqui mai tsáca iqui, jaqui mazhca iqui.
31. Joninquí oina iqui ja áinbo mazhca.
32. Jatianqui, ja oinazhqui, ízhtoa iqui.
33. Ja nocoabiqui ica iqui moa áinboqui máhuata.

\* Mito Shipibo recogido en 1976. Narradora: Luzmila Ramírez Cairuna. Transcripción y traducción literal hecha en 1980 con la participación de Cecilio Soria, shipibo, nativo de la comunidad de Panaiillo.

TRADUCCION LITERAL

1. *Muy antiguamente los shipibo no sabían nada.*
2. *No sabían tejer.*
3. *No sabían hilar.*
4. *Tampoco sabían pintar los dibujos (típicos).*
5. *No tenían machetes.*
6. *Tampoco sabían hacer canoa, arco, flecha, arpón.*
7. *Todo esto se comenzó a aprender del Cori Inca; dicen que fue un Inca bueno.*
8. *Ahora te voy a contar cómo los shipibo aprendieron a pintar en su cara, en su cuerpo; también en sus brazos, en sus piernas y en todas partes.*
9. *Dicen que una vez un joven salió de su pueblo para buscar pescado.*
10. *Dicen que había sido mandado por el Inca, y el joven cuando llegó al río comenzó a pescar.*
11. *Ese día, dicen, hacía mucho calor; el sol estaba bien alto.*
12. *El hombre, dicen, picaba muchos pescados.*
13. *Antes, dicen, que había muchos pescados; ¡no como ahora!*
14. *Entonces, dicen, que el hombre picaba: gamitana, paiche, carachama, doncella, sardina, y toda clase de peces.*
15. *En los tiempos antiguos había en el río varios pescados y tortugas; también en las cochas.*
16. *Dicen que mientras el hombre pescaba en su canoa, al otro lado una mujer caminaba.*
17. *La mujer caminaba sola, a la orilla del río; dicen que era muy hermosa.*
18. *Entonces el hombre la vio.*
19. *Para conocerla, cruzó el río.*
20. *Una vez llegado, el hombre amarró su canoa.*
21. *Apenas pasó su pie sobre la tierra, se quemó.*
22. *¡Dicen que estaba muy caliente la tierra!*
23. *Entonces el hombre corrió en busca de tierra menos caliente, para de ahí conseguir palos que había dejado la creciente.*
24. *Una vez que hubo conseguido los palos, los puso en fila (en el suelo); y así el hombre comenzó a caminar.*
25. *Después que los probó los iba poniendo adelante.*
26. *Y así siguió.*
27. *Entonces la mujer no sabía hacer esto (puentecito), por eso corría.*
28. *Dicen que la tierra era como fuego.*
29. *Después de haber caminado un rato, la mujer tenía los pies quemados.*
30. *La mujer se cayó al suelo y perdió el conocimiento.*
31. *El hombre la vio desmayar.*
32. *Entonces al verla corrió.*
33. *Cuando estuvo a su lado, la mujer ya estaba muerta.*

34. Jíríanozhon óinabiqui moa ica iqui moa íhorraqui.
35. Joninqui ja áinboqui, aca iqui oin óinbiresquin.
36. Jautianbiquiqui aca iqui, jascara áinbo metsázhoco oinamaqui icá iqui.
37. Jahuen bemañiqui ica iqui, béso bésozhocoqui.
38. “¡Quiquin jacón inra béqueneyaqui!”.
39. Jahuen chopá sáhuaqui ica iqui quiquin jacon inra.
40. Jatianqui, ja joninqui óinzhonqui, aca iqui, jacónzhamanquin icóquin.
41. Jápecauqui, joninqui aca iqui, ja áinboqui boquin jahuen jemán.
42. Ja moa nocoquetianqui icana iqui, jóniboanqui acana iqui nincáquin, ja huistiara jonin ainbo bea.
43. Ja áinboqui ica iqui tsonbiqui onányama, tsóarin izhon.
44. Jaqui ica iqui metsázhocaira.
45. Jatibi joniboqui icana iqui quézhanani.
46. Jatianqui huetsa jóniboqui berríbacana iqui, ja ainbo oini.
47. Berríbacana iqui ochocoazh jónibo, jema ochó jácanabo.
48. Requénpari nócotaboqui icana iqui shipíbobobiqui; jápecauqui, nocócana iqui zhetebobobiqui, jáinoazhqui cónibobobiqui, huariapánobobiqui, pírobobiqui; jatízhobobobiqui ja nocózhonqui acanaiqui óinquin játicazhbiqui raté canaiqui ja ainbo óinazh.
49. Ainboqui ica iqui, tсамábires shitóntiaqui.
50. Jatianqui icana, iqui ja shipíbobo requénzhonqui, acana iqui, ja chitónti réquenaqui biquíñ, jacónzhamanzhonqui; jaqui ica iqui corres quenayaqui.<sup>1</sup>
51. Jápecauqui cóniboanqui tsécazhococana iqui, huetsa chitónti, jáqui icá iqui mayá quenéya;<sup>2</sup> huariapánabobobiqui bicana iqui, chitónti péiquesca quenéya,<sup>3</sup> pírobobobiqui icá iqui báneti tsitsón queneyaqui.<sup>4</sup>
52. Moátianronqui icátiai, áinbobobiqui nanen siquíñtires onán, mazhén ribiqui; icázhbiqui icana iqui, queneati onáma boqui.
53. Jácopi ronqui rama acanque onanqui quenéacanti, ja jáscara jahuequi moatian huinó canibo.
54. Jácopi rama non acai, mescóquesca, jahuéquibo non acairao aquin, non chó-pazhocobo, non quencháshocobo non réteananti jahue quibozhocobo, pía, huino, huishati.
55. Jascázhon non onánribia iqui, non bemaca quenéati non yoráncoribi, me-quénboribi, non táiribi.
56. Jascázhon non onánribia iqui rezhó ati, corri áti; janon ráomequetibo.
57. Ainboboribi rama acanaí cotóanqui,\* chitóntiaqui, jacón inrabo.
58. Ja jatíbi en yoyabo, non onana iqui, ja áinbo mahuáni.
59. Járronqui icá iqui, Inca jacon rána; jáscara yoicanai betín.
60. Jáscatazh icai nató moatian joi quéyoti.

34. *La quería salvar, per ya no había nada que hacer.*
  35. *El hombre, dicen, la miraba detenidamente.*
  36. *Nunca había visto una mujer tan hermosa.*
  37. *Su cara, dicen, era muy linda.*
  38. *¡Qué hermosos dibujos tenía!*
  39. *Sus vestidos eran fabulosos.*
  40. *Entonces el hombre, luego de contemplarla, la recogió con delicadeza.*
  41. *Después (el hombre), dicen, la llevó hasta su pueblo.*
  42. *Una vez llegado, todos los hombres tuvieron conocimiento de que (un hombre) había traído una mujer.*
  43. *Nadie conocía quién era esa mujer.*
  44. *Dicen que era bellísima.*
  45. *Toda la gente se comunicó la noticia.*
  46. *Entonces otras gentes vinieron a verla (a la mujer).*
  47. *Vinieron hombres de pueblos lejanos.*
  48. *Primero llegaron los shipibo; siguieron los shetebo; después los conibo, los huaría pano, los piro; todos al llegar miraron; todos se quedaron fascinados.*
- 
49. *La mujer tenía puestas varias faldas.*
  50. *Entonces, como los shipibo habían llegado primero, sacaron la primera falda con mucho respeto, la que tenía el dibujo de la cruz.<sup>1</sup>*
  51. *Después los conibo sacaron la otra falda, la de los dibujos curvos;<sup>2</sup> los huari pano se quedaron con la falda del dibujo de las hojas;<sup>3</sup> los piro, la del dibujo con las líneas quebradas.<sup>4</sup>*
  52. *Antiguamente las mujeres sólo se pintaban con huito, con achiote; pero no sabían pintarse con nuestros dibujos.*
  53. *Es por eso que ahora sabemos pintar (así); es por lo que sucedió antiguamente.*
  54. *Por eso ahora sabemos adornar muchas cosas: nuestros vestidos, cerámica, nuestras armas de defensa (flechas, macaña, huishatiQ).*
  55. *También hemos aprendido a pintar nuestra cara, nuestro cuerpo, las manos, los pies.*
  56. *También hemos aprendido a hacer el "reshó", el "corri", todos estos para adornarnos.*
  57. *Las mujeres también ahora hacen corpiños,\* faldas, bien lindas.*
  58. *Todas las cosas que yo he dicho, lo sabemos de la mujer que se murió muy antiguamente.*
  59. *Dicen que ella también fue mandada por el Inca bueno; así dicen.*
  60. *Aquí terminan estas antiguas palabras.*

1, 2, 3, 4 Se refieren a los dibujos de la primera página.

\* El volante del pecho, el del talle, los puños de las mangas, todo esto, lo sabemos de los mestizos.